



Dać radę
w Polsce

Informacja i pomoc
prawna dla migrantów

Воссоединение семей иностранцев в Польше

законодательство и практика





Dać radę
w Polsce


Informacja i pomoc
prawna dla migrantów

Воссоединение семей иностранцев в Польше законодательство и практика

Воссоединение семей иностранцев в Польше - законодательство и практика.
Правовое состояние на 1 июня 2016

Публикация подготовлена в рамках проекта «Справится в Польше II», финансируемого из Государственной программы Фонда предоставления убежища, миграции и интеграции и государственного бюджета. Исключительная ответственность за содержание этой публикации, лежит на ее авторах. Европейская комиссия и Министерство внутренних дел и администрации не несут ответственности за метод использования обнародованной информации.

Редакция: Агнешка Микульска - Йоллес
Консультации: Марта Горчинская

Перевод: Lingua Line 

Верстка:

Argrafpol Agnieszka Blicharz-Krupińska
www.argrafpol.pl

Печать:

ISBN: 978-83-62245-57-4

Издатель:

Хельсинский фонд по правам человека
Ул. Згода 11, 00-018 Варшава
Tel. (phone): 0048 22 556 44 40
Faks (fax): 0048 22 556 44 50
e-mail: hfhr@hfhrpol.waw.pl
www.hfhr.pl

Содержание:

1. ВВЕДЕНИЕ	7
2. ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВО	8
Воссоединение семей иностранцев в польском законодательстве	8
3. ПРАКТИКА	23
О чем стоит знать, чтобы беспрепятственно пройти процедуру воссоединения семьи?	23
Из перспективы управления	32
4. ПРИЛОЖЕНИЯ	35
Законодательные акты, представляющие основание процедуры воссоединения семьи	35
Некоторые публикации и мультимедиа	35
Список воеводских управлений с адресами	36
Общественные организации, предоставляющие бесплатную правовую помощь иностранцам	38

ВВЕДЕНИЕ

Право на семейную жизнь - это одно из основных прав человека. Польское законодательство дает иностранцам возможность забрать к себе своих близких, причем существуют разные возможности узаконивания пребывания в Польше на основании семейных связей - одной из них является процедура воссоединения семьи и именно она обсуждается в этой публикации. Сравнивая с другими странами, в которых проводились циклические исследования *Migrant Integration Policy Index* польское законодательство в области процедуры воссоединения семьи иностранцев считается достаточно дружелюбным, несмотря на то, что само понятие семьи трактуется в польском законодательстве об иностранцах, достаточно узко. Право на воссоединение с семьей предоставляется прежде всего тем иностранцам, которые уже относительно хорошо интегрированы в экономическом контексте: имеют стабильную финансовую и квартирную ситуацию. О приезде своих близких в Польшу могут ходатайствовать также беженцы, причем практически сразу же после предоставления им этого статуса. В их случае переселение близких в Польшу может значить не только обеспечение единства семьи, но также защиту от потенциальной опасности в стране их происхождения.

Проведение процедуры воссоединения семьи часто кажется иностранцам очень сложным - прежде всего учитывая трудности, связанные с пониманием польского законодательства и отсутствие опыта в решении формальностей в другом государстве. Поэтому эта публикация, подготовленная именно для иностранцев, граждан третьих государств, состоит из двух главных частей: «Законодательство» и «Практика». В первой части опытный юрист Хельсинского фонда по правам человека доступно, но в то же время детально, объясняет положение польского законодательства на которых основано воссоединение семей. В свою очередь вторая часть состоит из интервью с лицами, занимающимися этим вопросом в своей ежедневной работе, - директором Отдела по вопросам иностранцев Мазовецкого воеводского управления и интеграционным советником Хельсинского фонда по правам человека. Эти разговоры концентрируются вокруг практических вопросов, связанных с прохождением процедуры воссоединения семьи. Лица, дающие интервью, предлагают иностранцам конкретные рекомендации и советы, благодаря которым сложная и длинная административная процедура может проходить более дружелюбно. Наши эксперты отвечают также на вопросы, чаще всего возникающие в связи с приглашением иностранцами своих семей в Польшу.

В приложениях к этой публикации находятся ссылки на законодательные акты, публикации и мультимедиа, касающиеся процедуры воссоединения семей. Читатели найдут в них также адреса всех воеводских управлений в Польше и общественных организаций, предлагающих иностранцам бесплатную юридическую и интеграционную помощь, в том числе в прохождении процедуры воссоединения семьи.

ЧАСТЬ 1 - ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВО



Воссоединение семей иностранцев в польском законодательстве

– Марта Горчинска

Что такое процедура воссоединения семей?

Воссоединение семей - это процедура, позволяющая иностранцу забрать свою семью в страну, в которой он проживает. На основании этой процедуры иностранец может обратиться к властям данного государства с просьбой предоставить возможность членам его семьи приехать и легально проживать вместе с ним в стране. Стоит знать, что процедура воссоединения семей может применяться независимо от того, существовала ли семейная связь в момент выезда данного иностранца из страны происхождения. Следовательно иностранец может взять с собой напр. свою жену, с которой вступил в брак перед эмиграцией в другую страну, а также жену, с которой вступил в брак уже проживая за рубежом.

Право воссоединения семей регулируется законодательством Европейского союза, в частности Директивой Совета № 2003/86/ЕС о праве на воссоединение семей. В Польше все вопросы, связанные с процедурой воссоединения семей, регулируются **законом от 12 декабря в 2013 г. об иностранцах**, дальше называемым «закон об иностранцах».



Воссоединение семьи – въезд и проживание в одно из государств Европейского союза членов семьи иностранца, который законно проживает в этом государстве с целью сохранения единства семьи.

Кто может ходатайствовать о воссоединении семьи?

О воссоединении семьи могут ходатайствовать только определенные в законе группы иностранцев, проживающие на определенном основании. В законе об иностранцах перечислены следующие основания проживания, дающие такое право:

- ✓ Разрешение на постоянное проживание;
- ✓ Разрешение на проживание долгосрочного резидента Европейского союза;
- ✓ Статус беженца;
- ✓ Субсидиарная защита;
- ✓ Временное проживание с целью ведения научных исследований;
- ✓ Временное проживание, выданное другой страной-членом ЕС с аннотацией научный „сотрудник“, предоставленное с целью ведение научных исследований, при условии, что договор о принятии иностранца с целью реализации исследовательского проекта заключен с компетентным научным учреждением этого государства

- предусматривает ведение научных исследований также на территории Польши;
- ✔ Временное проживание, выданное с целью трудоустройства за профессией, которая требует высокой квалификации (так называемая „голубая карта”);
 - ✔ Согласие на проживание по гуманитарным причинам;
 - ✔ Временное проживание, выданное на другом основании чем указанные выше, при условии, что иностранец проживает в Польше на протяжении минимум двух лет на основании очередных, предоставленных ему разрешений на временное проживание, в том числе непосредственно перед подачей заявления о предоставлении разрешения на временное проживание для члена его семьи - не короче, чем 1 год на основании выданного ему разрешения.

Как следует из вышеупомянутого, не все иностранцы могут ходатайствовать о воссоединении с семьей. Такого права не имеют, в частности, лица, пребывающие в Польше на основании визы, либо иностранцы, имеющие разрешение на временное проживание в течении меньше чем 2 лет. Перед инициацией процедуры воссоединения семьи следует проверить, находится ли заявитель на основании одной из девяти вышеупомянутых форм проживания в Польше.



Внимание! Если Вы не уверены, какая у Вас форма проживания, Вы можете проверить это в своей карте проживания, в решении о предоставлении разрешения на проживание/предоставлении международной защиты или проконсультироваться с юристом из одной из общественных организаций, которые помогают иностранцам (список организаций находится в конце публикации).

Семья, то есть кто?

В разных странах и правовых системах понятия семьи понимают по-разному. Иногда семьей считаются только супруги, родители и дети, а иногда также дедушки/бабушки и дальние родственники. Поэтому в законе об иностранцах указано, какие члены семьи иностранца могут воспользоваться процедурой воссоединения семьи. Определение «семьи», предусмотренное законом, достаточно узкое и включает только так называемую нуклеарную семью, поэтому оно может не охватить всех, кого иностранец считает своей ближайшей семьей. С целью воссоединения семьи иностранца, членами семьи считаются:

- ✔ **Муж/жена** с которым иностранец находится в браке, признанном польским законодательством. Не забывайте, что польское законодательство не признает брака за вероисповеданием, однополного брака и полигамного брака.
- ✔ **Несовершеннолетний ребенок иностранца и его жены/мужа**, включая приемного (усыновленного ребенка). Это значит, что иностранец может ходатайствовать о воссоединении только с несовершеннолетними детьми в понимании польского законодательства, а следовательно такими, которым не исполнилось 18 лет.

- ✓ **Несовершеннолетний ребенок иностранца, в том числе усыновленный ребенок, находящийся на его содержании, которому иностранец обеспечивает фактическое родительское воспитание.** Эта ситуация касается ребенка, которого воспитывает только один из родителей либо один из родителей и его муж/жена, которого такой отец/мать содержит. Фактическое родительское воспитание означает ситуацию, когда ребенок проживает на протяжении большинства времени с данным отцом/матерью, охватывается его/ее опекой и содержанием.
- ✓ **Малолетний ребенок мужа/жены иностранца, находящийся на содержании этого мужа/жены,** при условии фактического родительского воспитания ребенка. Речь идет о случае, когда иностранец хочет воссоединиться со своим пасынком или падчерицей.

Этот перечень четко указывает, что «семья», в понимании польского закона, ограничивается до мужа/жены и несовершеннолетних детей. Но она не охватывает дальних членов семьи, таких как братья и сестры, родители, дедушки/бабушки, взрослые дети (которым исполнилось 18 лет), дяди/тети, кузены, и т. д.

В привилегированной ситуации в этом отношении находятся малолетние дети без опеки (**не имеющие опекуна на территории Польши**), получившие одну из форм международной защиты, то есть статус беженца или субсидиарную защиту. В их случае членом семьи считается также родственник в прямой линии (отец/иметь, бабушка или дедушка), а также другое взрослое лицо, ответственное за ребенка, в соответствии с польским законодательством, то есть являющееся законным опекуном ребенка, напр. брат/сестра.



Малолетний ребенок без опеки – лицо, которому не исполнилось 18 лет, не имеющее члена семьи или фактического опекуна, который, в соответствии с законодательством, обеспечивал бы ребенку опеку. Такое лицо, после получения защиты в Польше, может подать заявление о воссоединении с членом семьи при посредничестве куратора, назначенного Семейным судом.

Какие условия необходимо выполнить?

С целью получения разрешения на временное проживание для члена семьи, прежде всего необходимо подтвердить, что такой человек имеет **медицинскую страховку, источник стабильного дохода и местожительство** на территории Польши.

Медицинская страховка - это подтверждение защиты на случай болезни, пребывания в больнице либо необходимости приема у врача в рамках общей медицинской службы. Доказательством выполнения этого условия может быть подтверждение заключения договора страхования с частной страховой фирмой, подтверждение оплаты взносов в Фонд социального страхования (СОЦСТРАХ) или ежемесячный отчет для застрахованного лица, предоставленный работодателем, так называемый «RMUA». **Источник стабильного дохода** - это наличие регулярного, чаще всего ежемесячного, дохода, позволяющего содержаться в

Польше, напр. трудоустройство или ведение предпринимательской деятельности. Ежемесячный доход должен превышать сумму, ниже которой выплачивается социальная помощь (на данный момент эта сумма представляет 634 злотых для человека, самостоятельно ведущего хозяйство и 514 злотых на одного человека в семье). Подтверждением источника стабильного дохода может быть например предъявление трудового договора. Требование стабильного и регулярного источника дохода считается выполненным также в случае, если расходы на содержание иностранца будут покрываться членом семьи, проживающим на территории Польши и обязанным его содержать, напр. мужем/женой или отцом/матерью. Это значит, что условие стабильного источника дохода выполняется, если иностранец, старающийся воссоединиться с членом семьи, работает на территории Польши и получает соответствующую заработную плату.



Не забывайте! Для подтверждения доходов недостаточно распечатки из банковского счета, подтверждающей размер финансовых средств, накопленных на счету в банке. Необходимо также получение регулярных поступлений (например заработной платы), чаще всего ежемесячной.

Местожителство - это наличие возможности проживания на территории Польши по определенному адресу. С целью подтверждения наличия местожителства можно представить, в частности, акт собственности на квартиру, договор аренды, договор аренды на помещение, справку из гостиницы, и т. д.

В особенной ситуации находятся **лица, получившие в Польше статус беженца или субсидиарную защиту**. Они могут воспользоваться упрощенной процедурой ходатайства о воссоединение семьи. Если они подадут соответствующее заявление соответствующему воеводе на протяжении 6-ти месяцев от даты получения защиты на территории Польши, они не обязаны выполнять условий, связанных с медицинской страховкой, стабильными источниками дохода и местожителством в Польше. Однако не следует забывать, что в случае получения разрешения на проживание, член семьи иностранца, который находится за пределами Польши, должен получить визу в польском консульстве. Требования, связанные с получением визы, касаются, в частности, наличия финансовых средств и страховки.

Кто и где подает заявление?

Процедура воссоединения семей начинается с подачи заявления о предоставлении разрешения на временное проживание. Это заявление подает иностранец, проживающий в Польше от имени члена или членов семьи, которые хотели бы к нему присоединиться. Если иностранец старается о воссоединении с несколькими членами семьи (напр. мужем и двумя детьми), для каждого человека необходимо подать отдельное заявление.

Заявление необходимо заполнить **на польском языке на специальном формуляре**, который можно получить в каждом воеводском управлении или скачать в Интернете, на-

пример на странице Управления по делам иностранцев (<http://goo.gl/ZZhkP0>). Органом, рассматривающим дело и которому должно направляться заявление является **воевода, компетентный по местожительству иностранца**, напр. для человека, проживающего в Варшаве компетентным органом будет Мазовецкий воевода.



В Варшаве это управление находится по адресу ул. Маршалковска (Marszałkowska) 3/5. Список других воеводских управлений находится в конце публикации.

Документы, которые необходимо подать в управление с целью открытия дела о воссоединении семьи это:

- ✔ 3 копии заполненного заявления о предоставлении разрешению на проживание в Польше для члена семьи
- ✔ 4 актуальные фотографии человека, которому должно быть выдано разрешение: фотографии должны быть цветными, неповрежденными, размером 45x35 мм, сделанными в последние 6 месяцев на однотонном светлом фоне, с хорошей резкостью и четко изображать глаза и лицо от макушки до верхней части плеч. Лицо должно занимать 70-80% фотографии, и фотография должна представлять человека, смотрящего прямо с открытыми глазами, неприкрытыми волосами с натуральным выражением лица и закрытым ртом. Иностранец, носящий головной убор в соответствии со своим вероисповеданием (напр. хиджаб или тюрбан) может подать фотографию в головном уборе, если на ней полностью видно лицо. В таком случае необходимо подать заявление иностранца о принадлежности к религиозному сообществу.
- ✔ Ксерокопию действительного проездного документа, засвидетельствованную фразой „соответствует оригиналу” польским консульством,
- ✔ Документы подтверждающие семейные узы (напр. свидетельство о рождении, свидетельство о браке, документы подтверждения усыновления или выписку из гражданского реестра),
- ✔ Документы, подтверждающие статус иностранца, находящегося в Польше, к которому намеревается присоединиться член семьи (напр. ксерокопию решения о предоставлении разрешения на постоянное проживание, решение о предоставлении статуса беженца, и т. д.),
- ✔ Документы, подтверждающие факт проживания в Польше (это условие не касается лиц, получивших одну из форм международной защиты на территории Польши, при условии подачи заявления о воссоединении с семьей на протяжении 6 месяцев, от даты получения такой защиты),
- ✔ Документы, подтверждающие стабильный источник доходов (это условие не касается лиц, получивших одну из форм международной защиты на территории Польши, при условии подачи заявления о воссоединении с семьей на протяжении 6 месяцев от даты получения такой защиты),

- ✓ Документы, подтверждающие медицинскую страховку (это условие не касается лиц, получивших одну из форм международной защиты на территории Польши, при условии подачи заявления о воссоединении с семьей на протяжении 6 месяцев от даты получения такой защиты).

Несмотря на то, что дело ведется в Польше, член семьи, находящийся за рубежом, обязан выполнить некоторые действия на территории своей страны. Прежде всего он должен заверить в польском консульстве достоверность ксерокопии своего загранпаспорта, после чего отправить этот документ в Польшу. Кроме того, член семьи должен отправить в Польшу 4 свои фотографии, отвечающие требованиям управления.

Все акты гражданского состояния (то есть свидетельство о браке и свидетельство о рождении) должны быть **локализованы в польском Управлении регистрации актов гражданского состояния**. Эта процедура называется «транскрипцией» и заключается в регистрации заграничного документа в польских книгах гражданского состояния. Чтобы это сделать, необходимо подать в соответствующем по месту жительства Управлении регистрации актов гражданского состояния, заграничный документ, подтверждающий заключение брака или рождение ребенка, прилагая присяжный перевод на польский язык. Если лицо, документ которого должен быть локализован, никогда не проживало в Польше, компетентным органом будет Управление регистрации актов гражданского состояния для столичного города Варшавы-Сьрудмесце по адресу ул. Ген. Андерса (Gen. Andersa) 5 в Варшаве. Необходимо также оплатить соответствующую гербовую оплату и представить подтверждение - как правило это можно сделать на месте в управлении или на почте. Управлении регистрации актов гражданского состояния должно сделать транскрипцию документов на протяжении одного месяца. В случае необходимости ускорить эту процедуру, можно подать вместе с комплектом документов просьбу о досрочном окончании дела.



Внимание! Очень важно, чтобы во всех документах и их переводах на польский язык личные данные отвечали данным иностранца, указанным в загранпаспорте. Необходимо проследить, чтобы запись имени и фамилии была одинаковой во всех документах.

В деле о воссоединении семьи, все документы подаются на польском языке. Документы, оформленные иностранным языком, необходимо перевести у присяжного переводчика на польский язык. Ксерокопии документов должны быть заверены фразой «соответствует оригиналу». Заверить их можно у нотариуса либо консула. Можно также подать не заверенные ксерокопии при условии предъявления оригиналов для проверки органом администрации.



Внимание! Список присяжных переводчиков находится на странице Министерства юстиции по адресу: <https://goo.gl/U3gf2W>.

Как ведется дело?

Дело о предоставлении разрешения на проживание в Польше для члена семьи иностранца ведет воевода. Он проверяет, выполняются ли все перечисленные в законе условия. Орган выясняет, существуют ли между членами семьи семейные или супружеские узы, имеет ли иностранец соответствующий доход и медицинскую страховку, необходимые для ходатайства о воссоединении с членами семьи, и т. д. Орган может также провести **проверку отношений, объединяющих иностранца с его мужем/женой** с целью выяснения, не заключен ли брак только с целью легализации пребывания в Польше. Органы могут прийти к такому выводу, в частности, в случае, если один из супругов принял материальную пользу в обмен на предоставление согласия на заключение брака (разве что это не возникает из обычая или традиции), члены семьи не встречались перед заключением брака или не разговаривают на языке, понятном друг другу, а также если отличаются их версии относительно обстоятельств заключения брака и совместного проживания. С целью оценки характера отношений супругов органы могут допросить мужа и жену и сопоставить их ответы.

Условием открытия дела является подача, вместе с заявлением, заверенной «соответственно оригиналу», ксерокопии загранпаспорта члена семьи. Заверяет проездной документ консул в польском дипломатическом представительстве, в которое должен обратиться член семьи иностранца, который должен к нему присоединиться. Очень важно, чтобы консул заверил «соответственно оригиналу», **весь проездной документ и все его страницы, включая незаполненные**. В соответствии с таблицей консульских сборов, стоимость заверенного проездного документа составляет на данный момент **30 EUR**.

В случае неподачи этого документа, заявитель вызывается для **заполнения формальных браков заявления**, то есть подачи заверенной ксерокопии загранпаспорта в течение 7 дней. Заявитель обязан подать отсутствующие документы в определенный срок, под режимом отклонения заявления без рассмотрения (отклонение дела без рассмотрения).



Расчет срока – в соответствии с положениями, во время вычисления срока не учитывается день, когда состоялся данное событие. Окончание последнего из определенного количества дней считается окончанием срока. Это значит, что если письмо доставлено 9 марта (среда) и иностранец обязан предоставить дополнительные документы на протяжении 7 дней, то последним днем для выполнения этого будет 16 марта (также среда).

Может случиться так, что по независимым причинам иностранец не подаст документы в определенный срок. В таком случае он может ходатайствовать о **возобновлении срока** для выполнения данной процедуры. Поводы несоблюдения срока должны быть, все же, серьезными и такими, которые нельзя предварительно предусмотреть, напр. несчастный случай и связанное с ним пребывание в больнице. Ранее запланированный прием у врача или неожиданный выезд из города не являются причиной возобновления

срока. В таком случае на протяжении 7 дней от даты окончания действия причины несоблюдения срока необходимо подать заявление в орган, осуществляя одновременно деятельность, для которой предназначался срок (дополнение необходимых документов, вместе с заявлением о возобновлении срока). Вот пример такого случая: 18 апреля иностранец получил из управления письмо с требованием предоставить ксерокопию проездного документа члена семьи, о воссоединении с которым ходатайствует. Срок подачи документа заканчивается 25 апреля. День перед окончанием этого срока, то есть 24 апреля с иностранцем случился несчастный случай и он попал в больницу. Возможность подачи документа у него была только 1 мая, после выхода из больницы. В таком случае он должен на протяжении 7 дней, то есть до 8 мая, подать в воеводское управление просьбу о возобновлении срока с указыванием причин его нарушения и документом подтверждения пребывания в больнице, и, вместе с заявлением, подать ксерокопию проездного документа члена семьи.



Внимание! Если Вы не уверены когда заканчивается срок подачи документов, или что сделать если Вы своевременно не подали документы по независимым от вас причинам, Вы можете обратиться в одну из общественных организаций, помогающих иностранцам. Помните, чтобы сделать это как можно быстрее.

Во время разбирательства, следует ли предоставить данному иностранцу разрешение на временное проживание, орган администрации принимает во внимание ряд факторов, таких как: интересы ребенка, характер и прочность семейных уз, период пребывания иностранца в Польше, а также существование семейных, культурных и общественных связей с государством происхождения.

Перед выдачей решения о выдачи разрешения воевода обращается к коменданту Пограничной службы, Воеводскому коменданту полиции, Начальнику Агентства внутренней безопасности, а в случае необходимости, также к консулу или к другим органам с запросом о предоставлении информации, может ли въезд иностранца на территорию Польши и его пребывание на этой территории **представлять угрозу для обороноспособности или безопасности государства или охраны безопасности и общественного правопорядка**. В случае получения отрицательного ответа - он выдает иностранцу разрешение.

Дело должно **закончиться на протяжении месяца от даты его начала**, а в случае особенно сложного дела – **в течении двух месяцев**. Однако, орган может сообщить иностранцу о продлении этого срока и, в делах, связанных с воссоединением семей, так чаще всего случается. В соответствии с директивой ЕС о праве на воссоединение семьи, разбирательство по этому делу должно закончиться на протяжении 9 месяцев, однако практика показывает, что во многих случаях такая процедура может длиться даже дольше. Поэтому чрезвычайно важно собрать все необходимые документы перед началом разбирательства, чтобы избежать необходимости сбора и отправки дополнительных документов во время процедуры.

Когда можно отказать в предоставлении члену семьи иностранца разрешения на временное проживание в Польше?

В результате проведенного административного разбирательства, воевода принимает решение, предоставить ли члену семьи иностранца разрешение. Если все условия выполняются, и нет предпосылок для отказа, воевода предоставляет разрешение. Все же существует ряд случаев, когда воевода отказывает в предоставлении разрешения:

- ✓ если член семьи, который должен присоединиться к иностранцу, проживающему в Польше, не выполняет требований предоставления ему разрешения либо представленные обстоятельства, которые являются основанием ходатайства о таком разрешении, не обосновывают его пребывания на территории Польши на протяжении более длительного периода чем 3 месяца (напр. если член семьи намеревается приехать в Польшу только с целью кратковременного посещения),



пребывание с семьей практически всегда считается обстоятельством, позволяющим стараться о предоставлении разрешения на проживание;

- ✓ если данные члена семьи внесены в список иностранцев, пребывание которых на территории Польши нежелательно либо в Информационную систему шенген с целью отказа въезда,
- ✓ если это необходимо в целях обороноспособности либо безопасности государства либо защиты безопасности и общественного правопорядка,
- ✓ если во время разбирательства член семьи указал ложные данные либо фальшивую информацию, подал документы с фальшивой информацией либо свидетельствовал неправду,
- ✓ если член семьи не соглашается на лечение инфекционной болезни вопреки обязанности,
- ✓ если заявление о временном проживании подано во время нелегального пребывания члена семьи в Польше.

Отказ в предоставлении разрешения выдается также в случае, если брак, представляющий основание ходатайства о разрешении, **заключен с целью уклонения от законодательства.**

Нелегальное пребывание в Польше не может быть причиной отказа в предоставлении разрешения на проживание в случае, если о таком разрешении ходатайствует муж/жена иностранца, охваченного защитой в Польше, при условии, что семья существовала уже в стране происхождения иностранца, а член семьи находился в Польше в день подачи заявления о предоставлении международной защиты этим иностранцем.

Негативное решение - что дальше?

Разбирательство по делу предоставления разрешения на проживание для члена семьи иностранца может закончиться неудачей в трех случаях:

- ✓ если орган откажет в открытии разбирательства,
- ✓ если орган закроет разбирательство,
- ✓ если орган откажет в предоставлении разрешения на временное проживание.

В первом случае, иностранец может подать жалобу на бездеятельность органа, а в два других - может подать апелляцию в вышестоящий орган (II инстанции), то есть Начальнику Управления по делам иностранцев. Административное разбирательство предусматривает **две инстанции**, следовательно каждое административное решение можно один раз обжаловать в органе высшей инстанции.

Орган администрации **отказывает в открытии разбирательства** в случае, если иностранец не подаст, вместе с заявлением, все необходимые документы для открытия разбирательства, напр. ксерокопию проездного документа, засвидетельствованную консулом «согласно оригиналу». В таком случае жалобу на бездеятельность органа необходимо подать непосредственно в орган высшей инстанции, Начальнику управления по делам иностранцев. После рассмотрения дела, орган II инстанции может назначить воеводе дополнительный срок для решения дела либо потребовать объяснения причин того, почему дело не было решено в срок, а также потребовать указать виновных в этом.

Воевода **закрывает разбирательство** в случае, если дальнейшее ведение дела стало, по какой-либо причине, беспредметным (напр. в связи со смертью заявителя). Если, все же, заявитель не выполняет предпосылок, указанных в законе, либо его данные находятся в реестрах с целью отказа въезда, воевода **отказывает в предоставлении ему разрешения**. В обоих случаях, заявитель может подать апелляцию в орган высшей инстанции, то есть Начальнику управления по делам иностранцев. Апелляция подается при посредничестве органа I инстанции, то есть воеводы, выдавшего решение, которым заявитель не доволен. Апелляцию необходимо подать воеводе, на протяжении 14 дней от даты получения решения органа I инстанции.

Апелляционное разбирательство заключается в том, чтобы повторно проанализировать дело иностранца, а не только проверить решение органа низшей инстанции. Начальник Управления по делам иностранцев может, например, требовать предоставить дополнительные документы либо вызвать иностранца на повторный допрос. На этом основании он анализирует, необходимо ли решение органа низшей инстанции (то есть воеводы) удержать в силе, аннулировать или изменить.

Подтверждение решения означает, что орган высшей инстанции не нашел оснований для изменения решения воеводы и признал выданное им решение правильным. **Отмена решения** наступает в случае, если орган высшей инстанции, во время проведенного разбирательства признает, что решение, выданное воеводой, ошибочно, или принято на основании неправильно проведенного разбирательства. В таком случае

дело возвращается на рассмотрение в орган I инстанции, который обязан учесть рекомендации органа высшей инстанции во время выдачи нового решения. **Изменение решения** означает, что орган высшей инстанции признал решение воеводы ошибочным и пришел к другому выводу в этом деле. В таком случае орган выдает новое решение, которое в некоторой степени «замещает» решение, выданное органом низшей инстанции.

Апелляция в суде

Если иностранец не доволен решением Начальника Управления по вопросам иностранцев, он имеет право подать апелляцию в суд. Вопросами семьи занимается **Воеводский административный суд в Варшаве**. Жалобу в суд необходимо подать на протяжении **30 дней от даты получения иностранцем решения органа II инстанции**, то есть Начальника Управления по вопросам иностранцев. Апелляция подается при посредничестве этого органа.

Судебная оплата за подачу жалобы составляет 300 злотых. Однако существует возможность подачи просьбы об освобождении от этой оплаты. С этой целью необходимо, с помощью специального формуляра, подтвердить отсутствие финансовых средств, достаточных для оплаты судебных расходов без убытка для содержания себя и своей семьи. Вместе с апелляцией можно также подать заявление о назначении законного представителя, то есть адвоката или юрисконсульта, для репрезентации иностранца во время судебного разбирательства. Как апелляция, так и заявление о праве на помощь подаются на польском языке. С целью подачи апелляции можно обратиться за помощью в одну из общественных организаций, указанных в конце публикации.



Формуляр о предоставлении права на помощь Вы найдете на странице Воеводского административного суда в Варшаве:
(<http://www.bip.warszawa.wsa.gov.pl/143/prawo-pomocy.html>).

Положительное решение - что дальше?

Получения разрешения на временное проживание еще не достаточно, чтобы семья заявителя могла приехать в Польшу. С этой целью **все члены семьи должны получить визы в польском консульстве**. Это особый вид визы, выдаваемый с целью реализации разрешения на временное проживание в связи с воссоединением семьи¹.

Чтобы получить визу, член семьи иностранца должен подать в польском консульстве следующие документы:

- ✓ Заполненный формуляр заявления о выдаче визы,
- ✓ Актуальную фотографию,

¹ Виза, определенная в ст. 60 абз. 1 п. 24 закона об иностранцах

- ✓ Решение органа администрации о предоставлении разрешения на временное проживание в Польше,
- ✓ Документы, подтверждающие наличие стабильного дохода в Польше,
- ✓ Медицинскую страховку на территории Польши,
- ✓ Визовую оплату.

Кроме того, иностранец обязан предъявить для проверки действительный проездной документ.

Некоторые консульства требуют от иностранцев также **выполнения других условий получения визы**, в частности прохождения конкретных прививок перед выездом, подтверждение бронирования авиабилетов. В связи с этим, перед подачей заявления необходимо подробно ознакомиться с условиями получения визы на сайте посольства, по телефону или лично в польском консульстве в данной стране.

Несмотря на то, что члены семьи беженцев и бенефициантов субсидиарной защиты освобождены от обязанности подтверждения доходов и медицинской страховки, на этапе ходатайства о разрешении на проживание², в случае ходатайства о предоставлении польской визы они не имеют специальных упрощений в этой области. Это значит, что как и все другие иностранцы, они обязаны **предоставить подтверждение, во время разбирательства перед консулом, стабильных финансовых средств**, необходимых для содержания в Польше на период действия визы и **медицинского страхования**.

На сайте Министерства иностранных дел (МИД) находятся заявления:

- ✓ О выдаче национальной визы: (<https://goo.gl/4H2kz2>);
- ✓ О выдаче шенгенской визы: (<http://goo.gl/05DAXL>).

Консул может отказать в выдаче иностранцу визы, если он не выполняет условий ее получения, не подтвердил правильным образом цель своего пребывания, а также по другим причинам, таким как: внесение в Информационную систему шенген с целью отказа въезда, внесение в список иностранцев, пребывание которых в Польше нежелательно или если иностранец подал фальшивую/ложную информацию во время разбирательства. В таком случае, иностранец имеет право подать **консулу заявление о пересмотре его дела**.

Только после получения визы, член семьи иностранца может легально приехать в Польшу и ходатайствовать о выдаче ему карты проживания на основании предоставленного разрешения на временное проживание.

Какие права имеет член семьи иностранца после приезда в Польшу?

Разрешение на временное проживание с целью воссоединения семьи выдается до даты окончания срока действия разрешения на временное проживание, предоставленное иностранцу, к которому член семьи прибыл на территорию Польши. Разрешение на

² При условии, что заявление о предоставлении разрешения на проживание подано на протяжении 6 месяцев от даты получения иностранцем международной защиты на территории Польши.

максимальный период - **трех лет**, предоставляется в случае, если иностранец, к которому прибыл член семьи, имеет:

- ✓ разрешение на постоянное проживание,
- ✓ разрешение на проживание долгосрочного резидента ЕС,
- ✓ субсидиарную защиту,
- ✓ согласие на проживание по гуманитарным причинам,
- ✓ статус беженца,

Иностранцу выдается **карта проживания** со сроком действия выданного ему разрешения. В карте указываются персональные данные иностранца, его адрес проживания, аннотация о праве трудоустройства в Польше и срок действия.

Иностранцы, получившие разрешение на проживание в связи с воссоединением семьи, могут **работать в Польше** без необходимости получения разрешения на трудоустройство³, а дети до 18 лет имеют право на **бесплатное обучение** в польских школах. Членам семьи иностранцев, имеющих статус беженца или субсидиарную защиту, предоставляется также право на социальную помощь и возможность пользования Индивидуальной интеграционной программой, при условии подачи заявления в районный центр помощи семьи. Такое заявление подается на протяжении 60 дней от даты получения разрешения на временное проживание.



Индивидуальная интеграционная программа заключается в поддержке процесса интеграции иностранца в Польше а реализуют ее районные центры помощи семьи. Программа охватывает как финансовую поддержку, так и нематериальную, то есть социальную работу, специализированные консультации, поддержку в контактах с другими учреждениями, изучение польского языка, и т. д.

Член семьи, присоединяющийся к иностранцу на основании положений о воссоединении семьи, имеет право находиться в Польше на протяжении периода действия предоставленного ему разрешения, то есть максимально до трех лет. Перед окончанием действия карты, он может обратиться к воеводе за очередным разрешением и продолжением возможности пребывания в Польше.

Можно ли аннулировать разрешение на проживание?

Разрешение на временное проживание для члена семьи иностранца, проживающего в Польше при определенных обстоятельствах подлежит аннулированию. Это приводит к утрате возможности дальнейшего пребывания в Польше и необходимости выезда из страны. В это время органы Пограничной службы могут открыть разбирательство об

³ Виза, определенная в ст. 60 абз. 1 п. 24 закона об иностранцах.

обязательстве иностранца к возвращению, что, в свою очередь может привести к депортации из страны.

Случаи, в которых разрешение на проживание может отменяться, перечислены в законе об иностранцах. Разрешение аннулируется если:

- ✓ Перестала существовать цель пребывания, которая была поводом предоставления разрешения на временное проживание, напр. семейная связь с иностранцем, к которому присоединился член семьи, перестала существовать, например в результате развода или смерти;
- ✓ Иностранец прекратил выполнять требования предоставления ему разрешения, напр. не имеет стабильного источника дохода в Польше;
- ✓ Иностранец внесен в список иностранцев, пребывание которых на территории Польши нежелательно;
- ✓ Если это необходимо в целях обороноспособности либо безопасности государства либо защиты безопасности и общественного порядка;
- ✓ Окажется, что в разбирательстве по делу предоставления ему разрешения на временное проживание, он подал заявление, содержащее ложные данные или фальшивую информацию, свидетельствовал неправду или подделал документы с целью использования их в качестве аутентичных.

Так как в случае негативного решения в разбирательстве о предоставлении разрешения, так и здесь иностранец имеет **право подать апелляцию** если он не соглашается с содержанием выданного решения. Апелляция подается на протяжении 14 дней от даты получения решения об отмене разрешения. Апелляция подается Начальнику Управления по вопросам иностранцев при посредничестве воеводы, который выдал решение, подлежащее обжалованию.

Продление разрешения на проживание в Польше

Перед окончанием действия разрешения на временное проживание, выданного с целью воссоединения семьи, необходимо подать **заявление о предоставлении очередного разрешения**. Очередное разрешение может предоставляться на основании положений о воссоединении семей либо на основании других поводов легализации, определенных в польском законодательстве, связанных например с работой, учебой в польском вузе, и т. д.

Закон предусматривает несколько случаев, в которых об очередном разрешении можно ходатайствовать даже если, по разным обстоятельствам, **перестала существовать связь с иностранцем**, к которому присоединился член семьи. Такое разрешение предоставляется заявителю, если этого требует его важный интерес в случае развода или сепарации, если раньше заявитель состоял в браке с иностранцем и присоединился к нему на основании положений о воссоединении семьи, а также в случае смерти иностранца, в интересах которого заявитель прибыл в Польшу (отца/матери, мужа/жены и т. д.).



ЧАСТЬ 2 - ПРАКТИКА



О ЧЕМ СТОИТ ЗНАТЬ, ЧТОБЫ БЕСПРЕПЯТСТВЕННО ПРОЙТИ ПРОЦЕДУРУ ВОССОЕДИНЕНИЯ СЕМЬИ?

С интеграционным советником, Сюзанной Попелярской
разговаривают: Агнешка Агнешка Кравчак-Хмелецка и Даниил Флис

Агнешка Кравчак-Хмелецка: - Хельсинский фонд по правам человека это одна из немногих организаций, которая помогает иностранцам пройти процедуру воссоединения семьи. У вас много таких дел?

Сюзанна Попелярской: - Пока что немного, по сравнению с количеством дел, которые касаются например трудоустройства иностранцев или легализации пребывания на основании других законоположений.

А. Х.: - Почему так происходит?

С. П.: - В Польше эта процедура малоизвестна. Это видно даже на уровне управлений. Для решения таких дел в отделах воеводских управлений хватает одного человека. Нередко процедура воссоединения семьи малоизвестна даже работникам польских консульств, поскольку у них нет возможности применять ей на практике. Кроме того она сложна для самих иностранцев, принимая во внимание, сколько документов необходимо собрать и сколько средств инвестировать. Необходимо также подтвердить наличие относительно высокого уровня доходов. Думаю, что и само определение семьи, в польском законодательстве достаточно узкое, поэтому меньше людей может воспользоваться такой процедурой.

А. Х.: - А какие преимущества?

С. П.: - Прежде всего то, что человек, после разлуки, может снова проживать со своей семьей, чувствовать себя лучше психически. Ведь для каждого человека очень важно, чтобы рядом с ним были его родные. Жизнь благодаря этому становится стабильнее, что отражается и в лучшей интеграции иностранца или иностранки с принимающим обществом. Не тайна, что ощущение жизненной стабильности тесно связано с интеграционным успехом - это подтверждают, среди прочего, исследования Международной организации по вопросам миграции. В случае беженцев есть еще дополнительный аспект - обеспечение безопасности своей семье, которая осталась в опасном месте. В некоторых странах факт, что данный человек был признан политическим беженцем другим государством, может привести к репрессиям против членов семьи, которые остаются в этих странах.

А. Х.: - То, о чем вы говорите, это гуманитарные и психологические аспекты. А какие преимущества с формальной точки зрения? Ведь есть несколько более простых способов приехать в Польшу, чем в рамках процедуры воссоединения семьи. Ведь можно приехать в рамках обычного визового режима - по приглашению или даже в качестве туриста...

С. П.: - ... и потом уже делать разрешение на временное пребывание, учитывая семейное положение или работу, если получится ее найти. Главное преимущество приезда в рамках процедуры воссоединения семьи это то, что семья, которая присоединяется к иностранцу, получает разрешение на легальное пребывание еще перед приездом в Польшу, причем на более длительный период времени. Конечно это время зависит от того, сколько времени сам человек, который приглашает семью, имеет право проживать в Польше. Если например мужчина имеет разрешение на пребывание еще на полторы года, то его жена и дети получают разрешение на такой же период времени. Семья может получить право на пребывание максимально на три года.

А. Х.: - А если иностранец имеет разрешение на более длительный период или даже на постоянное пребывание?

С. П.: - Тогда его семья получит согласие на пребывание максимум на три года. Но потом, конечно, такое разрешение можно продлевать.

А. Х.: - По вашему мнению наибольшим преимуществом этой процедуры является то, что еще до приезда предоставляется гарантия легального пребывания на более длинное время. В отличии от выбора варианта приезда на трехмесячной визе и прохождения процедуры получения разрешения на пребывание уже в Польше.

С. П.: - Да.

А. Х.: - И какие преимущества имеют члены семьи уже здесь на месте?

С. П.: - Они могут работать без необходимости получать о разрешение на трудоустройство, а дети могут бесплатно учиться в польских публичных школах. Это такой жест в сторону иностранцев, которые прибывают, -, чтобы они могли начать нормальную жизнь: учиться и работать, а не только «быть» мужем или женой. Члены семьи людей, получивших статус беженца или субсидиарную защиту могут воспользоваться Индивидуальными интеграционными программами и социальной помощью.

А. Х.: - Какая главная проблема, связанная с приглашением своей семьи?

С. П.: - Эта процедура трудоемкая и существует немало подробностей, о которых надо помнить. Даже если кто-то, например представитель общественной организации, помогает иностранцу, все же сам он или она должна выполнить ряд действий, связанных

с приглашением своей семьи. Более того, процедура требует участия также тех членов семьи, которые должны прибыть в Польшу, - это они должны собрать документы, прийти в польское консульство и решить все формальности еще в стране происхождения.

Даниил Флис: Может теперь я воплощусь в роль иностранца. Давайте представим, что я гражданин Индии, который проживает в течении некоторого времени в Польше и я хочу забрать сюда свою семью: жену, детей, родителей и младшего брата.

С. П.: - И здесь возникает первая проблема, так как я уже вспоминала раньше, определение семьи в контексте этой процедуры очень узкое. В целом, для процедуры воссоединения семьи, с небольшими исключениями, квалифицируются только муж/жена и несовершеннолетние дети или пасынки⁴. Если это Вы были бы несовершеннолетним лицом, Вы могли бы воссоединиться с родителями, которые находятся в Польше. Но это право не касается детей, которым исполнилось восемнадцать лет, даже, если они учатся и финансово зависят от родителей или инвалиды. Членами семьи также не считаются лица, которые живут в гражданском браке.

Д. Ф. - Даже если он зарегистрирован в других странах?

С. П.: - Да. Не признается ни формальный, ни неформальный гражданский брак, независимо от пола лиц, состоящих в таком гражданском браке. В польском законодательстве не признаются также полигамные браки, следовательно нельзя забрать например двух жен, даже если такой брак признается в стране происхождения иностранца. Не признаются также отношения, основанные только на религиозном браке, если он одновременно не является гражданским браком.

Д. Ф.: - Следовательно что сделать, чтобы забрать жену, мужа и детей? С чего начать?

С. П.: - Сначала Вам необходимо проверить, выполняете ли Вы формальные требования. То есть есть ли у Вас соответствующий статус пребывания. Например статус беженца, субсидиарная защита либо право пребывания в Польше на другом основании⁵. Важно, то, что Вы должны находиться в Польше минимум на протяжении двух лет, на основании очередных разрешений на временное проживание, а предоставленное Вам разрешение не может быть действительный короче, чем год. У Вас также должны быть стабильные доходы, благодаря чему Вы сможете содержать свою семью. Ваши близкие должны иметь также обеспеченное страхование и местожительство. От этого требования освобождаются лица со статусом беженца или субсидиарной защитой, но только в течении первых шести месяцев от момента получения этого статуса. Необходимо осоз-

⁴ Подробный список лиц, которых можно забрать в рамках процедуры воссоединения семьи находится на странице 9-10.

⁵ Подробный список оснований для пребывания, позволяющих воспользоваться воссоединением семьи, находится на странице 8-9.

навать, что в их случае приглашение семьи в рамках этой процедуры будет борьбой со временем.

Д. Ф.: - Я проверяю, выполняю ли все требования, и имею ли подтверждения этого в бумажном виде.

С. П.: - ... сейчас необходимо убедиться, что члены семьи имеют проездные документы, то есть на практике загранпаспорта. Это необходимое условие для открытия процедуры.

Д. Ф.: - Можно ли каким то образом заменить этот документ, напр. если в данной стране нет возможности получения загранпаспорта в связи с войной?

С. П.: - Нет такой возможности. Разве что речь идет о беженце, который имеет женеvский документ, то есть эквивалент загранпаспорта.

Д. Ф.: - То есть, если у кого-то нет проездного документа, он вообще не имеет возможности начать процедуру воссоединения семьи. Касается ли это также других документов?

С. П.: - Да, тех, которые подтверждают семейные связи, то есть свидетельства о браке и свидетельства о рождении детей, а также документов, подтверждающих усыновление детей.

Д. Ф.: - Допустим, что жена/муж и дети имеют загранпаспорта и все акты гражданского состояния. Что они должны с ними сделать?

С. П.: - Сначала надо договориться о встрече в консульстве. Я всегда советую нашим клиентам делать это по электронной почте, при посредничестве страницы e - konsulat.gov.pl. Эта страница имеет несколько языковых версий, а следовательно можно ею воспользоваться без знания польского языка.

А. Х.: - Не все имеют доступ к Интернету.

С. П.: - Надо договориться по телефону. Нельзя зайти в консульство просто так, спонтанно с улицы. Иногда назначение встречи в консульстве представляет проблему для иностранцев, следовательно это один из тех моментов когда я, или другой представитель общественной организации, может помочь. Я связываюсь с консульством и объясняю, что мы занимаемся таким делом и просим принять нас. В случае воссоединения семьи первое, о чем мы попросим консула, это подтвердить копии загранпаспорта.

А. Х.: - Что вы сделаете, если в государстве, в котором проживает Ваша семья, нет польского консульства?

С. П.: - Тогда нет выхода, необходимо обратиться в консульство в другом государстве. Например Афганистан подчиняется консульству в Индии, а Эритрея - консульству в Египте. Загранпаспорт копируется на месте, и консул заверяет соответствие копии с

оригиналом. На этом этапе необходимо следить, чтобы не было ошибок, поскольку их исправление будет дорого стоить и долго длиться. Если семья иностранца не знает языка, на котором разговаривают представители консульства, стоит попросить кого-то помочь в общении. Один из моих клиентов принес копию только страниц загранпаспорта с отметками, в то время как следовало скопировать его полностью. Его семье пришлось еще раз посетить консульство. И к тому же консульство находилось в другой стране чем проживала семья. В следующий раз консул насчитал какую-то астрономическую сумму за заверение соответствия с оригиналом копии загранпаспорта поскольку понял, что семья моего клиента хочет заверить каждую страницу отдельно.

Д. Ф.: - А как должно быть?

С. П.: - Документ должен заверяться как одно целое. Когда заверяется каждая страница отдельно, цена значительно возрастает. Поэтому необходимо очень точно объяснить в начале, что именно Вам нужно. Люди часто боятся спорить с консулом, поскольку он является тем человеком, который окончательно примет решение в их деле. В случае, о котором я вспоминала, дело закончилось удачно, поскольку мы обратились в консульство от имени иностранца с просьбой объяснить каким образом насчитывается сумма. Тогда выяснилось в чем ошибка и наш клиент заплатил за заверение загранпаспорта сумму, которая указана в консульской таблице.

Д. Ф.: - В каждом консульстве сумма одинаковая?

С. П.: - Да, в случае заверения загранпаспорта это 30 евро.

Д. Ф.: - У меня уже есть копии загранпаспортов. Какие еще документы нужны?

С. П.: - Необходимо иметь также локализованный в Польше акт гражданского состояния, то есть документ, подтверждающий что член семьи фактически таким является: свидетельство о браке в случае мужа/жены и свидетельстве о рождении детей. Этих документов также ничто не заменит. Нужны будут также по четыре паспортных фотографии всех членов семьи. Если кто-то из вашей семьи на фотографии имеет головной убор, напр. хиджаб по религиозным обстоятельствам, ему необходимо подать вместе с документами заявление, подтверждающее это. Достаточно написать одно предложение. У нас был случай, когда жена клиента воспринята это как проявление дискриминации со стороны чиновника. Но это требуется в соответствии с польским законодательством. Иногда учреждения, принимающие заявления о воссоединении семьи, требуют образец подписи члена семьи, который должен приехать в Польшу.

Д. Ф.: - Следовательно что надо сделать?

С. П.: - Необходимо распечатать шестую страницу заявления о разрешении на пребывание и в присутствии консула подписаться в соответствующем месте. Этот документ также необходимо отправить в Польшу. Здесь следует напомнить, что заявление о разре-

шении на пребывание подает иностранец, забирающий семью в Польшу и он его подписывает. Однако требуется образец подписи лица, которое должно приехать, поскольку он будет размещен на карте пребывания. Этот образец подписи можно предоставить только тогда, когда семья иностранца уже находится в Польше. Но иногда управления хотят иметь эту подпись перед выдачей согласия на временное пребывание и тогда необходимо ее предоставить. Стоит об этом знать и решать этот вопрос «на всякий случай», например во время заверения копии загранпаспорта, чтобы не ездить в очередной раз в консульство. Подписание в присутствии консула является гарантией подлинности подписи.

Д. Ф.: - Моя семья уже собрала акты гражданского состояния, копии загранпаспортов, фотографии. Как отправить все это в Польшу? По факсу, электронной почте, традиционной почтой?

С. П.: - Фотографии можно отправить электронной почтой и напечатать уже в Польше. Акты гражданского состояния и копии загранпаспортов лучше всего отправить проверенной курьерской фирмой. Это самые безопасные методы транспортировки. Сами загранпаспорта семья должна оставить у себя, поскольку они понадобятся для поездки.

Д. Ф.: - Курьеру удалось попасть в Польшу, я получаю документы. Куда их отнести?

С. П.: - Сначала Вам необходимо найти присяжного переводчика, который переведет акты гражданского состояния на польский язык.

А. Х.: - Где его искать?

С. П.: - Лучше всего на странице Министерства юстиции, там где находится список присяжных переводчиков⁶. Документы можно перевести также в стране происхождения, но тогда их должен заверить консул.

А. Х.: - Бывает, что не получается найти присяжного переводчика с данного языка?

С. П.: - Очень редко. В нашей практике в Фонде мы имели только одно такое дело. Это касалось языка урду.

А. Х.: - И получилось это решить?

С. П.: - Пока что нет, но все идет к тому, что эту проблему надо будет решить с помощью консула, который подтвердит подлинность перевода. Но как я уже вспоминала, это исключительная ситуация.

⁶ <https://bip.ms.gov.pl/pl/rejstry-i-ewidencje/tlumacze-przysiegli/lista-tlumaczy-przysieglych/search.html>

А. Х.: - С экзотическими языками, с нашей точки зрения, могут быть иного рода проблемы. Особенно если используется не латинский алфавит или если выступают звуки, которых нет в нашем языке.

С. П.: - Согласна. Конечно есть нормы, как следует переводить с одного языка на другой. Но, несмотря на это, иногда, перевод имен и фамилий, а именно об этом прежде всего идет речь, отличается в разных документах. И это позже создает проблемы. Поэтому, переводя свои документы, необходимо обратить внимание, чтобы имена и фамилии переводились в соответствии с версией в загранпаспорте. Лучше всего дать переводчику копию своего загранпаспорта.

Д. Ф.: - **Документы переведены. Что дальше?**

С. П.: - Необходимо отнести их в Управление регистрации актов гражданского состояния и подать заявление о локализации данных актов гражданского состояния в Польше, то есть зарегистрировать их в польской системе. На рассмотрение заявления обычно надо ждать месяц. Если мы спешим, мы подаем от имени иностранца заявление об ускорении процедуры. Это касается прежде всего беженцев, поскольку в их случае, как я уже вспоминала, время играет важное значение.

Д. Ф.: - **У меня уже есть все документы, касающиеся членов моей семьи: заверенные копии загранпаспортов, фотографии членов семьи, подпись, подтвержденная консулом, подтверждение о локализации акта гражданского состояния в Польше. У меня также есть документы подтверждения моего статуса в Польше, мои заработки, страховка, местожительство.**

С. П.: - Сейчас вы можете наконец то подать заявление о временном пребывании для членов семьи, прилагая к нему все документы. Заявление подается в воеводское управление по делам иностранцев. В течении нескольких месяцев воевода выдает решение. В это время, хотя это и не обязательно, вас могут пригласить на интервью.

Д. Ф.: - **О чем вас будут спрашивать?**

С. П.: - Представители управления проверяют, не фиктивен ли Ваш брак. Они могут поинтересоваться напр. как вы познакомились со своей женой? Как проходила свадьба? Часто ли вы общаетесь с женой? Как именно? Поддерживаете ли вы связь с детьми? Задают также вопросы о ситуации в Польше. Что вы здесь делаете? Где работаете? Как вы представляете себе жизнь своей жены и детей? Я была на одном из таких интервью. Оно проходило в приятной атмосфере. Мне кажется что эти интервью менее подробны чем те, которые проводятся во время легализации пребывания в Польше на основании брака.

Д. Ф.: - Допустим получилось. Вся моя семья получила разрешение на пребывание в Польше. Должны ли мы выполнить еще какие-то требования?

С. П.: Члены семьи должны еще сделать визы в польском консульстве. Визовую анкету можно заполнить и отправить с помощью страницы e-konsulat. К визовой анкете необходимо будет приложить ряд документов: разрешения на пребывание в Польше выданные Воеводским управлением, биометрические фотографии, документы, подтверждающие наличие местожительства, страховки и подтверждение стабильных доходов в Польше. То есть, фактически, все те документы, которые уже предъявлял член семьи, проживающий в Польше. Но иногда некоторые консульства имеют дополнительные требования. Необходимо проверить на сайте консульства, какие документы нужно подать, чтобы взять их с собой.

Д. Ф.: - А какие именно могут быть эти «нестандартные» требования?

С. П.: - Например консульства могут также потребовать согласие мужа/жены на поездку с детьми за рубеж. Граждан некоторых государств просят сделать профилактические прививки. Иногда во время визовой процедуры необходимо забронировать авиабилеты в две стороны. Речь идет только о бронировании а не покупке, потому не тратя средств, от них позже можно отказаться.

Д. Ф.: - Сколько времени длится ожидание на визу?

С. П.: Ожидание на визу длится 14 дней, в особенных случаях дольше, даже до 30 дней. Потом ваша семья должна вернуться в посольство и забрать их. Оплата за подачу заявления составляет 60 евро за каждого человека.

Д. Ф.- Собственно говоря, самих поездок в консульство несколько. Туда необходимо всегда приходиться лично? Деть также?

С. П.: - В основном да. Визовую анкету необходимо подать лично; аналогично в случае получения визы. А заверение загранпаспорта в консульстве можно поручить кому-то другому.

Д. Ф.: - Могут ли на этапе визы появиться какие-то трудности?

С. П.: - Иногда консулы плохо знают законодательство относительно воссоединения семьи и достаточно его объяснить. Иногда они его знают, но по разному интерпретируют и тогда я стараюсь убеждать их интерпретации в пользу клиента. Например я объясняю, что данный человек уже прошел проверку в Польше во время процедуры предоставления статусу беженца или временного пребывания, что значит, что он имеет обеспеченные материальные условия и не представляет угрозы. Но иногда не получается ничего сделать. Консульство выдает негативное решение, а в обосновании пишет: «иностранец не вернется в страну происхождения до окончания действия визы».

Д. Ф.: - Как это можно узнать?

С. П.: - Нельзя. Но решение является решением.

Д. Ф.: - Можно ли его обжаловать?

С. П.: - Можно обратиться с просьбой пересмотреть визовое заявление. Это очередные расходы. Проверку проводят другие люди. Мне не встречался случай, когда бы решения изменили.

Д. Ф.: - Сколько это все будет стоить?

С. П.: - Вам самим надо подсчитать. Еще до начала процедуры вы должны убедиться, будут ли у Вас средства, чтобы ее закончить. Первое это поездка членов вашей семьи в консульство и назад, плюс возможно ночевка. Необходимо учесть что в консульство надо будет ездить несколько раз. Очередные расходы - это биоматематические фотографии. Заверение соответствия с оригиналом копии загранпаспорта - 30 евро. Стоимость отправки документов курьером. Чем дальше, тем дороже. Присяжный перевод документов приблизительно 80 до 150 злотых за страницу. Зависит от языка. Менее популярные в Польше более дорогие. Локализация свидетельства о браке или свидетельства о рождении - 160 злотых. Стоимость заявления о временном пребывании - 340 злотых за каждого члена семьи. Оплата за подачу документов на визу - 60 евро, но здесь, в некоторых случаях, применяются скидки или освобождения. И наконец стоимость поездки семьи в Польшу. За все это вы и ваша семья должны заплатить самостоятельно.

Д. Ф.: - Выходит достаточно крупная сумма. Но если все получится и семья приедет, что надо делать дальше?

С. П.: - Надо забрать карты пребывания, поскольку это документы, подтверждающие, что вы находитесь в Польше легально. Вы забираете их в воеводском управлении. Встречу в управлении стоит назначить заранее, поскольку после приезда в Польшу может оказаться, что на встречу надо долго ждать. Особенно в Варшаве, поскольку здесь больше всего иностранцев.

А. Х.: - Сколько раз Вам удалось помочь в доведении процедуры воссоединения семьи до счастливого конца?

С. П.: - У нас было немного успехов, дословно несколько. Часто люди выходят от нас с опущенной головой, поскольку у них нет столько денег, или оказывается, что у кого-то в семье нет загранпаспорта, что в случае семей, находящихся в государствах, где идет война, является препятствием, невозможным для преодоления.

А. Х. и Д. Ф.: - Спасибо за беседу.

С ПЕРСПЕКТИВЫ УПРАВЛЕНИЯ

О процедуре воссоединения семьи с Агатой Эвертинской, вице-директором Отдела по вопросам иностранцев Мазовецкого воеводского управления, разговаривает Агнешка Микульска-Йоллес

Агнешка Микульска-Йоллес: В странах западной Европы процедура воссоединения семьи - это очень популярный метод приезда и легализации пребывания иностранцев. Например в Италию, Испанию или Францию таким образом прибывают ежегодно несколько десятков тысячи людей. А как это выглядит в Польше? Сколько таких дел попадает в Мазовецкое воеводское управление? Сколько из них заканчивается успешно?

Агата Эвертинская: Действительно, это еще не настолько популярная форма легализации, как напр. в связи с трудоустройством. Но мы ожидаем, что вместе с ростом количества разрешений, выдаваемых на временное и постоянное проживание, возрастет также количество людей, которые захотят забрать в Польшу членов семьи. Тем более, что люди, получившие разрешение на временное проживание в связи с «воссоединением семьи» освобождаются от обязанности получения разрешения на трудоустройство. В Мазовецкое воеводское управление в 2015 г. поступило более 2 тысяч заявлений в связи с воссоединением семьи. Только в течении 2 первых месяцев в 2016 г. мы выдали почти 500 положительных решений.

А.М.: Пользуется ли эта процедура особенной популярностью среди мигрантов из каких-то определенных стран?

А.Е.: - Чаще всего процедурой воссоединения семьи пользуются граждане Украины и Вьетнама. Все больше заявлений поступает от граждан России и Турции.

А.М.: - Какие ошибки чаще всего допускают иностранцы во время такой процедуры? Какие трудности встречаются чаще всего?

А.Е.: - Самой частой проблемой для иностранцев, во время воссоединения семьи, является подписание заявления. Иностранцам сложно понять **кто** должен его подписывать. Заявление касается напр. жены, находящейся за границей, а заявление должен подписать муж, находящийся в Польше. Это формальная ошибка, поэтому Управление вызывает соответствующего иностранца для подписания и вся процедура затягивается. Иногда иностранцы указывают в заявлении другой адрес, чем фактическое место жительства. Это возникает в связи с непониманием понятий «место пребывания» и «прописка». В таком случае иностранцев вызывают в Управление для предоставления дополнительных объяснений. Очередной проблемой является необходимость подачи отдельного заявления для получения карты пребывания после приезда в Польшу иностранца, которого ка-

сается решение. В связи с новым образцом карты, такой человек должен лично прибыть в управление, чтобы сдать отпечатки пальцев и образец подписи.

А.М.: Во время этой процедуры необходимо предъявить присяжные переводы актов гражданского состояния. Что сделать в случае, если в Польше нет присяжного переводчика с данного языка?

А.Е.: Мы еще не сталкивались с таким случаем. Многие государства выдают многоязычные документы. Перевод, подготовленный переводчиком за рубежом, может быть подтвержден в польском консульском учреждении либо присяжным переводчиком в Польше.

А.М.: Могут ли иностранца, который хочет забрать свою семью в Польшу, вызвать в управление на беседу? Если да, то чего он может ожидать?

А.Е.: Мы приглашаем иностранцев на беседу с целью выяснения местожительства, судимости на территории Польши или проверки, не фиктивен ли брак. В случае проверки подлинности брака, иностранец может ожидать вопросов о муже/жене, общем домашнем хозяйстве и общих планах.

А.М.: В некоторых культурах брак заключают почти не знакомые люди: пары подбирают родители, а будущие супруги даже не встречаются до брака наедине. Незадолго после заключения такого брака может быть сложно доказать, что это настоящие супруги. Как служащие отличают такие ситуации от тех, когда кто-то вступил в брак с целью обхода миграционного законодательства?

А.Е.: Сотрудники Отдела по вопросам иностранцев участвуют в обучении в области мультикультурности и обслуживания мультикультурного клиента. Благодаря этому нам легче различать традиции, свойственные для данного государства и культуры и попытки обойти законодательство с целью легализации пребывания в Польше. Если мы встречаемся с чем-то новым, то сами стараемся учиться. Очень важно воспринимать семью в соответствующем культурном контексте и для этого необходимы тренинги и соответствующая работа в этой сфере.

А.М.: Может случиться так, что во время производства иностранец подаст какую-то ложную информацию, например о заработках. Либо хочет забрать, в качестве члена семьи, кого-то, кто фактически таким не является или не квалифицируется для процедуры, например из-за возраста и с этой целью представляет подделанные документы. Какие могут быть последствия таких действий?

А.Е.: В случае предоставления ложной информации или фальшивых документов решение не выдается. Если возникает подозрение использования фальшивого, подделанного или переделанного документа, если иностранец говорит неправду, затаивает

правду либо предоставляет ложную информацию, Управление извещает Прокуратуру и консультируется с компетентными органами с целью проверки документов.

А.М.: Может ли случиться так, что данный человек, член семьи иностранца, получит в Польше согласие на пребывание, но потом консул не выдаст ему визу? Если да, то что в таком случае можно сделать?

А.Е.: Бывают случаи, когда иностранец получает разрешение на временное проживание, но не приезжает в Польшу, поскольку консул отказал ему в выдаче визы. В случае отказа в выдаче визы иностранцу предоставляется право подать заявление о пересмотре дела консулом (на протяжении 14 дней от даты выдачи решения).

А.М.: - Спасибо за беседу.



Внимание: на данный момент польское законодательство не предусматривает возможности обжалования решения консула в административном суде. В июне 2016 года Высший административный суд направил вопрос о предварительном постановлении в Суд Европейского Союза относительно соответствия польских норм, не позволяющих иностранцам обжаловать в административном суде решения об отказе в выдаче визы консулом, с законодательством Евросоюза.

ПРИЛОЖЕНИЯ

ЗАКОНОДАТЕЛЬНЫЕ АКТЫ, ПРЕДСТАВЛЯЮЩИЕ ОСНОВАНИЕ ПРОЦЕДУРЫ ВОССОЕДИНЕНИЯ СЕМЬИ

- Закон от 12 декабря 2013 об иностранцах <http://goo.gl/DLGjui>
- Постановление Министра иностранных дел от 18 декабря 2015 года о консульских сборах <https://goo.gl/MjBZpZ>
- Директива Совета 2003/86/ЕС от 22 сентября о праве на воссоединение семьи

Польская версия:

- <http://goo.gl/xHbGA0>

Английская версия:

- <http://goo.gl/UZpOq8>

НЕКОТОРЫЕ ПУБЛИКАЦИИ И МУЛЬТИМЕДИА

- Беляя Яцек и другие, Легализация пребывания и трудоустройство, Хельсинский фонд по правам человека, Варшава 2015, <http://goo.gl/qhPr74>
- Вся семья в Польше - обучающий фильм для мигрантов о процедуре воссоединения семьи, <https://goo.gl/MLc22N>
- Воссоединение семьи в исследованиях Migrant Integration Policy Index (MIPEX), <http://www.mipex.eu/family-reunion>
- Сообщение Комиссии в Европейский парламент и совет от 2014 года о рекомендациях касающихся применения директивы 2003/86/ЕС о праве на воссоединение семьи, (<http://goo.gl/N1vdW0>)
- Брак и воссоединение семьи, а также легализация пребывания в Польше, Управление по вопросам иностранцев, Варшава.
- Злоупотребление правом на воссоединение семьи в Польше: фиктивные браки и фальшивые декларации отцовства. Отчет, подготовленный Государственным контактным пунктом Европейской миграционной сети, Варшава. Апрель 2012, <http://goo.gl/Pltkwl>
- Нижинская Александра, „Воссоединение семей иностранцев. законодательство и практика некоторых европейских стран“, Институт публичных дел, Варшава 2015, <http://goo.gl/Jsxws5>
- Отчет Комиссии для Совета и Европейского парламента от 8 октября в 2008 г. о применении Директивы 2003/86/ЕС о праве на воссоединение семьи, <http://goo.gl/RJJWwP>

СПИСОК ВОЕВОДСКИХ УПРАВЛЕНИЙ С АДРЕСАМИ

Dolnośląski Urząd Wojewódzki [Нижнесилезское воеводское управление]

ul. Powstańców Warszawy 1

Wrocław

<http://www.duw.pl/>

Kujawsko-Pomorski Urząd Wojewódzki [Куявско-Поморское воеводское управление]

ul. Moniuszki 15-21

Toruń

<http://www.bydgoszcz.uw.gov.pl/>

Lubelski Urząd Wojewódzki [Лублинское воеводское управление]

ul. Spokojna 4

Lublin

<http://www.lublin.uw.gov.pl/>

Lubuski Urząd Wojewódzki [Любуское воеводское управление]

ul. Kazimierza Jagiellończyka 8

Gorzów Wielkopolski

<http://www.lubuskie.uw.gov.pl/>

Łódzki Urząd Wojewódzki [Лодзинское воеводское управление]

ul. Piotrkowska 104

Łódź

<http://www.lodzkie.eu/>

Małopolski Urząd Wojewódzki [Малопольское воеводское управление]

ul. Basztowa 22

Kraków

<https://www.malopolska.uw.gov.pl/>

Mazowiecki Urząd Wojewódzki [Мазовецкое воеводское управление]

ul. Marszałkowska 3/5

Warszawa

<https://www.mazowieckie.pl/>

Opolski Urząd Wojewódzki [Опольское воеводское управление]

ul. Piastowska 14

Opole

<http://www.opole.uw.gov.pl/>

Podkarpacki Urząd Wojewódzki [Подкарпатское воеводское управление]

ul. Grunwaldzka 15

Rzeszów

<https://rzeszow.uw.gov.pl/>

Podlaski Urząd Wojewódzki [Подляское воеводское управление]

ul. Mickiewicza 3

Białystok

<http://www.bialystok.uw.gov.pl/>

Pomorski Urząd Wojewódzki [Поморское воеводское управление]

ul. Okopowa 21/27

Gdańsk

<http://www.gdansk.uw.gov.pl/>

Śląski Urząd Wojewódzki [Силезское воеводское управление]

ul. Jagiellońska 25

Katowice

<http://www.katowice.uw.gov.pl/>

Świętokrzyski Urząd Wojewódzki [Свентокшиское воеводское управление]

ul. IX Wieków Kielc 3

Kielce

<http://www.kielce.uw.gov.pl/>

Warmińsko-Mazurski Urząd Wojewódzki [Варминско-Мазурское воеводское управление]

ul. Piłsudskiego 7/9

Olsztyn

<http://www.uw.olsztyn.pl/>

Wielkopolski Urząd Wojewódzki [Великопольское воеводское управление]

al. Niepodległości 16/18

Poznań

<http://www.poznan.uw.gov.pl/>

Zachodniopomorski Urząd Wojewódzki [Западнопоморское воеводское управление]

ul. Wały Chrobrego 4

Szczecin

<http://www.szczecin.uw.gov.pl/>

ОБЩЕСТВЕННЫЕ ОРГАНИЗАЦИИ, ОКАЗЫВАЮЩИЕ ПРАВОВУЮ ПОМОЩЬ ДЛЯ ИНОСТРАНЦАМ

Helsińska Fundacja Praw Człowieka [Хельсинский фонд по правам человека]

ul. Zgoda 11, 00-018 Warszawa

tel.: +48 22 556 44 66

fax: +48 22 556 44 51

e-mail: refugees@hfhr.org.pl

Stowarzyszenie Interwencji Prawnej [Ассоциация правового вмешательства]

ul. Siedmiogrodzka 5/51, 01-204 Warszawa

tel.: +48 22 621 51 65

e-mail: biuro@interwencjaprawna.pl

Centrum Pomocy Prawnej im. Haliny Nieć [Центр правовой помощи им. Галины Нець]

ul. Krowoderska 11/7, 31-141 Kraków

tel.: +48 12 633 72 23

fax: +48 12 423 32 77

e-mail: biuro@pomocprawna.org

Fundacja Instytut na rzecz Państwa Prawa [Фонд Институт правового государства]

ul. Chopina 14/70, 20-023 Lublin

tel./fax: +48 81 743 68 05

e-mail: status@panstwoprawa.org

Caritas Archidiecezji Białostockiej [Каритас Билостоцкой архиепархии]

ul. Warszawska 32, 15-139 Białystok

tel.: +48 85 732 55 53

e-mail: migranci-bialystok@caritas.pl

Migrant Info Point [Пункт информации для мигрантов]

Ul. Św. Marcin 78, pok. 421.

61-809 Poznań,

tel.: + 48 503 979 758

Centrum Wsparcia Imigrantów i Imigrantek [Центр поддержки иммигрантов и иммигрантек]

ul. Gdyńskich Kosynierów 11, lok.1

80-866 Gdańsk

tel.: + 48 503 979 758

e-mail: centrum@cwii.org.pl

Эта публикация подготовлена в связи с реализацией проекта „Справится в Польше II“, финансируемого из Государственной программы Фонда предоставления убежища, миграции и интеграции и государственного бюджета. Это очередной проект Хельсинкского фонда по правам человека, предназначенный для граждан третьих стран, проживающих в Польше. Его цель заключается в облегчении мигрантам процесса интеграции в юридически-институциональном контексте - в рамках проекта предоставляется бесплатная правовая и интеграционная помощь, готовятся информационные брошюры и бюллетени для мигрантов.

Хельсинкский фонд по правам человека был основан в 1989 г. действующими раньше в подполье членами Хельсинкского комитета в Польше. Сейчас он является одной из старейших в Европе и наиболее опытных профессиональных неправительственных организаций в области прав человека. К видам его деятельности относятся: мониторинг и исследования в области соблюдения прав человека, юридическая деятельность в пользу общества, обучение в области прав человека в стране и за рубежом, а также юридическая помощь, оказываемая как польским гражданам, так и иностранцам. Фонд сотрудничает с многими международными организациями и учреждениями в сфере защиты прав человека. С 2007 г. Фонд имеет статус консультанта при Общественно – экономическом совете ООН (ECOSOC).

ISBN: 978-83-62245-57-4

Настоящая публикация раздается бесплатно и не предназначена к продаже.

**HR HELSIŃSKA FUNDACJA
PRAW CZŁOWIEKA**



**UNIA EUROPEJSKA
FUNDUSZ AZYLU,
MIGRACJI I INTEGRACJI**

Безопасное Убежище